

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO VII gl.Pl.99	Ms.	31
1.	129.7	130	<i>increpandole</i>	rebuking	blame[s]	<i>blaming</i>
2.	130.3		assi mismo	euen so	But	as
3.	130.6		casi	as it were	at least	at least
4.	130.8		pago	bad payment	opposest	bad payment
5.	130.9		susurrando	whispering	[om.]	whispering
6.	130.10		concediste en	yeelded to	[om.]	yeelded to
7.	130.12		todauia	notwithstanding	[om.]	notwithstanding
===	130.13	131	por	[om.]	[om.]	rather
8.	130.13		antojo	humor	[om.]	humor
9.	130.13		desechas	thou reiectest	[om.]	thou dost hinder
10.	130.19		ruyn proposito	ill purpose	evill purpose	ill purpose
11.	130.21		variacion	as wee vary our yeeres	altereth with our age	as we vary our yeeres
12.	130.23		ocupa*	busieth	occupyinge	occupying
13.	131.4		auia de ser la mia	it was in my house	was in my howse	was in my house
14.	131.5		regis	ye gouerne	[om.]	gouerne yourselues
15.	131.5		sabor	relish	[om.]	savour and relish
16.	131.5		paladar	pallet	[om.]	palates
17.	131.6		ni aueys de tener necesidad	shall haue neede	shall haue neede of vs	shall haue need of vs
18.	131.8		faltar	fade	fade	fade
19.	131.9		accorro	helpe	helpe	helpe
20.	131.14	132	rodeado	compassed	[om.]	inuironed with
21.	131.14		assadores	spits of rost meate	[om.]	spits of good roast-meat
22.	131.17		pues no quiero mas de ti	I will presse thee no further	I will vrge thee no farther	I will presse thee no further
23.	131.19		de Dios en ayuso	under god	[om.]	vnder heauen
24.	131.20		estando bien con el	in league with him	in League with him	in league with him
25.	131.21		con todo el mundo	in faouur with all the world	good regarde with all the worlde	in good repute with all the world
26.	131.22		palanciano	a courtier	[om.]	a good Courtier
27.	131.25		ames	thou louest	must love	must loue

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO VII gl.Pl.99	Ms.	31
28.	131.25		que no se toman truchas	trowtes are not taken with dry breeches	Trowtes cannot be taken with drye breeches	Trowtes cannot bee taken with drie breeches
29.	132.6		desuariado	he raging	He is froppish	hee is frappish
30.	132.6		yo mal sufrido	I impatient	I cannot suffer	I cannot beare; he is chollicke, and I can carry no coles
31.	132.7		concertame	it is imposible [<i>sic</i>] to contract friendship with such contrary natures	[om.]	How then is it possible to make a true contract betwixt two such contrary natures?
32.	132.8		Pues no era essa	it was not wont to be	[om.]	you were not wont to be
33.	132.15	133	desamparo	forsaken him	forsaken it	forsaken it
34.	132.18		paridad	equality	equalls	equalls
35.	132.20		la sostiene	uphold friendship	supporte frendeshipp	vp-hold friendship
36.	132.20		guardadote està	kept for thee	[om.]	kept for thee
37.	132.22		que lo trabajo	what paines tooke he	[om.]	what paines tooke hee
38.	132.26		a biuir por ti	to liue of your selfe	[om.]	to liue of your selfe
39.	133.6		galardon	wages	wages	wages
40.	133.7		sacaras	thou getest	thou mayst putt	you get by
41.	133.7		la manga*	a sleeue	eyes	eye
42.	133.10	134	pierdase	let that be lost	[om.]	Let that be lost
43.	133.11		queesto te lleuaràs deste mundo	will shorten thy dayes	will but shorten thy Dayes	will but shorten thy daies
44.	133.13		puedo	I may	[om.]	may I
45.	133.14		crie	i [<i>sic</i>] thee brought up	[om.]	I had the breeding of thee
46.	133.14		limpio desseo	pure loue	[om.]	pure love
47.	133.18		a desenojaros con sendas mochachas !	to take your pleasure with euery one his wench	[om.]	to take your pleasure each of you with his Wench
===	133.22		so (corretto in soy)	[om.]	[om.]	am
48.	133.22		qual se la tiene Sempronio*	and such a one as he would be glad of	[om.]	and such a wench as <i>Sempronio</i> would be glad of
49.	133.26		aunque lo biua	and though I should	[om.]	And, if I should
50.	134.5		siento	I know	[om.]	I know

ATTO VII

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
51.	134.8	135	y me daua malas gracias	he intreated me ill	[om.]	he ill intreated mee
52.	134.9		demos tras el	use him accordingly	[om.]	vse him accordingly
53.	134.9		haz de las tuyas	do what thou wilt unto him	[om.]	doe what thou wilt vnto him
54.	134.12		tropeçaras	thou shalt stumble	[om.]	thou shalt not onely trip, but fall
55.	134.15		Aora doy por bien	now I bles the time	now doe I blesse the tyme	Now, I blesse the time
56.	134.21		y tuue yo	o that I had	O I had	o! had I
57.	134.23		faltas	wants	[om.]	wants
58.	134.26		graciosa	welfauored	[om.]	well-favoured
59.	134.26		desembuelta	lustie	[om.]	lustie
60.	134.27		limpia	neate	[om.]	neate
61.	134.27		varonil	manlike	[om.]	manly
62.	134.28		cimenterio	ch[...?..]	churchyearde	Church-yard
63.	134.28		aparejos	imployments	implementes	implements
64.	135.2		enterramientos	graues	graves	Graues
65.	135.3		desenterraua	digged vp ta [sic] such things as would serue her turne	digg them out, takinge such thinges as would serve her turne	dig them out; taking such things as should serue her turne
66.	135.5	136	capa	a cloake	Cloke	cloak
67.	135.6		maña	she had not skill in the rest of those trickes belonging to her trade	[om.]	she had not the like dexteritie and skill in all the rest of those tricks that appertained to her Trade
68.	135.6		gracias	wi[...?..][...?..]	[om.]	[om.]
69.	135.7		era	I w[as to] ke[ep]	[om.]	I was about to keepe it in
70.	135.8		pero contigo todo passa	it shall out to thee	[om.]	it shall out to thee
71.	135.8		quito a	she did pull out	[om.]	she did pull out
72.	135.15		con las turbadas bozes que les daua	when shee did exercise her exorcismes in charmes	when she began to exercise her exorcismes her spells, her incantations, her Charmes	when shee beganne to exercise her exorcismes, her spels, her incantations, her charmes
73.	135.18		la fuerça con que los apremiaua	the power with which she bound them	such power had she to binde them	such power had shee to binde them
74.	135.19		jamás les oy verdad	I could not attaine to the truth of any thing	I could seildome by them attaine to the truth of anie thinge	I could neuer attaine to the truth of any thing

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO VII gl.Pl.99	Ms.	31
75.	135.24		como	how	howe	How
76.	135.25		pues	since	seeinge	being
77.	135.28		refran	prouerbe	old sayinge	Prouerbe
78.	135.28		que mucho va de pedro a pedro	there is difference betweene a peter and peter	there is such difference betwine <i>Peter</i> and <i>Peter</i>	there is a great deale of difference betwixt <i>Peter</i> and <i>Peter</i>
79.	136.2	137	la prima	the best	[om.]	the onely woman
80.	136.5		pues	besides	[om.]	besides
81.	136.7		con todos tenia que hazer	with all shee had to do	[om.]	Shee had to doe with
82.	136.8		topauamos	we mett	[om.]	we met
83.	136.9		ahijados	godsons	[om.]	God-sonnes
84.	136.10		partera	a midwife	[om.]	the Mid-wife
85.	136.12		finada	dead	[om.]	dead
86.	136.15		conocimiento	acquaintance [<i>sic</i>]	[om.]	acquaintance
87.	136.17		juntas lo hezimos, juntas nos sintieron	our cases were both alike	[om.]	Our cases were both alike
88.	136.19		pena	punishment	[om.]	punishment
89.	136.21		espanto	I wonder	[om.]	I wonder
90.	136.23		peque	sinne	[om.]	<i>Pegue</i>
91.	136.23		pague	pay	[om.]	<i>Pague</i>
92.	136.24		mercado	market	[om.]	market-place
93.	137.1	138	Lastimasteme	thou hast woudded [<i>sic</i>]	[om.]	bites
94.	137.2		espera	expect	[om.]	assure thy selfe
95.	137.3		duela	paineth	[om.]	on the right veyne
96.	137.5		sin	besides	[om.]	besides
97.	137.6		sola	alone	[om.]	alone
98.	137.7		leuataron	they accused	opnely accused	she was accused
99.	137.7		bruxa	a witch	a <i>witch</i>	a Witch
100.	137.8		encruzijada	a crosse way	a <i>crossewaye</i>	a crosse way
101.	137.9		escalera	a scaffold	a scaffold	a Scaffold

ATTO VII						
Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
102.	137.10		rocadero pintado	a painted hat of paper	an high paper hatt painted	high paper Hat, like the coffin of a Suger-loafe, painted
103.	137.11		Pero	[..?..] al th[is]	Yet vnto her all this	Yet all this
104.	137.12		Triste	wicked	[om.]	wicked
105.	137.13		Tuuo	she helde	[om.]	[om.]
106.	137.13		con su buen seso	with her great wit	[om.]	of her great wisdome and discretion
107.	137.15		Mejor	more earnestly	more earnestly	more earnestly
108.	137.15		Esto ha venido	this I thought good to tell you	[om.]	This I thought good to tell you
109.	137.17		tenia gracia	such a good grace had shee	such a grace	such a grace had she
110.	137.19		su meneo y presencia	such was her behaviour an [<i>sic</i>] cariage	what a settled resolution she possessed	such was her behaiour and carriage
111.	137.20		algo son como ella	those that haue any thing in them as shee	they who haue anie thinge in them	who have any thing in them as shee
112.	137.20		Saben	wise	ar wise	are wise
113.	137.21		Valen	wort[h]	persons of worth	of worth
114.	137.22		Ve[r]gilio	uirgil	<i>Virgil</i>	<i>Virgil</i>
115.	137.22		Supo	he hath knowen	how wise in all kinde of knowledge	how wise in all kinde of knowledge
116.	137.28	139	Achaque	excuse	[om.]	[om.]
117.	138.16		Cura	curate	[om.]	[om.]
118.	138.18		Parezcas	patterne	patterne	patterne
119.	138.19		a buen seguro lo tienes	well kept	[om.]	safely kept
120.	138.21	140	Herencias	inheritances	[om.]	patrimonies
121.	139.2		Xaque	checke	[om.]	checke
122.	139.3		que estara bien madura	the matter is growne to some ripenes	to some ripenes	the matter is growne to some ripenesse
123.	139.3		vamos de camino	let vs walke	Lett vs walke	Let us walke
124.	139.7		Acabar	conclude	[om.]	come to any conclusion
125.	139.7		que me esperasse a poder dezirle	I could not speake with her	[om.]	but to speake with her

ATTO VII						
N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
126.	139.10		Deshuzia	dispaire	dishartned	dis-hearten
127.	139.12		que tienes tanto de tu mano la maestra destas labores	at thy command the doctres of this art	[om.]	thou mai'st command her who is the Doctresse of this Arte
128.	139.14		quanto por mi causa vales	what favour there shalt finde for my sake	what fauor you haue procured ¹	what fauor thou shalt finde for my sake
129.	139.15		anda passo	go softly	tread softly	tread softly
130.	139.16		Quedo	quiet	still and quiett	still and quiet
131.	139.16		Sientan	heer[e]	heere	heare
132.	139.18		sobre lo hablado	concerning the busines wee tt [sic] talket of	[om.]	concerning the businesse wee talkt of
133.	139.19	141	traemos pensado	dreame of	drempt of	dreame of
134.	139.23		Passo	step	stepp	step
135.	139.26		Valala el diablo	the diuill take her	the diuill take thee	the Diuell take this old Trot
136.	139.27		como estantigua	as a hagge	a ghost	like a Ghost
137.	139.27		que buena venida es esta	is this a faire hour	is this a fayre tyme	is this a faire houre
138.	139.29		Acostar	go to bed	bed	goe to bed
139.	139.30		assi se hará la hazienda	is this the way to thriue	is this the waye to thrive?	Is this the way to thrive?
140.	140.1		andar, passe	let it pas	Come, walke	Come, walke a turne or two
141.	140.2		pace quien lo cumple	feede them who gather them	feede them that gather them	feed them that gather them
142.	140.2		Quien	who but	[om.]	Who but
143.	140.4		Quercia	[w]oulde	[om.]	would
144.	140.4		que he frio	I am a cold	cold	I am not cold
145.	140.8		Siento	I haue felt	I haue felt	I haue felt
146.	140.9		Vicio	lazines	sloth	lazinesse
147.	140.9		con tempo	so early	thus earlie	thus earely
148.	140.10		Faldetas	cloathes	clothes	my petticoat
149.	140.11		Acuestate	get you to bed	Goe to bed	get you to bed

¹ La battuta è proferita da un personaggio diverso rispetto al testo spagnolo originale.

ATTO VII						
Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
150.	140.11		mete te debaxo de la ropa	couer you with cloathes	[om.]	couer your selfe well with clothes
151.	140.13		Huele	how [s]weetly [s]melleth all things when [t]hou [.]rrest [sic]	how swetly eury thinge smells about thee as thou turnst	how sweetely every thing smells about thee, when thou heauest and turnest
152.	140.13		aosadas que esta todo apunto	I assure you that eury thing is in good order	[om.]	I assure you, every thing is in very good order
153.	140.14		Pague	I haue beene peased [sic]	[om.]	have I alwaies beene pleased
===	140.14		Cosas	[om.]	[om.]	things, and thy doings
154.	140.15		limpieza	neatnes	neatenes	neatnesse
155.	140.15		atauio	hansomnes	handsomnes	handsomenesse
156.	140.15		fresca que estas	how fresh dost thou looke	[om.]	O! how fresh dost thou how looke?
157.	140.16	142	sauanas	sheetes	sheetes	sheets
158.	140.16		colcha	quilts	quiltes	quilts
159.	140.16		almohadas	pillowes	pillowes	pillowes
160.	140.17		blancura	whitnes	white	white
161.	140.17		tal sea mi vejez	let me not liue	God lett me so liue	Let me not liue
162.	140.18		parece	pleaseth well	liketh	like me wonderfull well
163.	140.18		quiere bien	loue	love	loue
164.	140.21		Passo madre, no llegues a mi	leaue do not touch me	leave! Doe not touch me	leaue, doe not touch me
165.	140.21		que me hazes coxquillas*	thou ticklest me	it tickles me	pray you doe not
166.	140.26		mal gozo vea	let	Lett	Let
167.	140.29		no soy tan viciosa	I am not so gamsome	am not so wanton	am not gamesone and wanton
168.	141.1		tentaré	feelee	[om.]	I will try
169.	141.2		se tiene su	calleth the	they call	calls the
170.	141.3		Çoçobras*	passions	thwartinges and crossinges, withall the windinges, turninges and passions	passion
171.	141.6		gorda	plump	plumpe	plump
172.	141.14	143	embalde	invaine	in vayne	in vaine

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO VII gl.Pl.99	Ms.	31
173.	141.15		doblezes	lineings	lynings	linings
174.	141.16		pañõ	woollen	woollen	Woollen
175.	141.16		lienço	linnen	lynen	Linnen
176.	141.16		Cata	[..?..]e	Haue a care	haue a care
177.	141.17		pues	since	seeinge	sithence
178.	141.19		ortelano	a gardiner	the garden	the garden
179.	141.21		ella	shee	thou	thou
180.	141.21		el	hee	man	man
181.	141.23		con acordada razon	with good consoenancy	with very good consonancie	with very good consonancy
182.	141.24		fatigar	vex	vexe	vexe
183.	141.26		ya no me quiere nadie	profit me nothing	profitt me nothings	profit mee nothing
184.	142.1		todas samos mal pecado maestras	the more misfortune ours	all of vs are in a manner phisitians to our selues	the more misfortune ours
185.	142.6		poleo	penyroyall	<i>penny-royall</i>	Penny-royal
186.	142.6		ruda	rue	<i>Rue</i>	Rue
187.	142.6 'assiensos'		enciensos	frankencense	<i>wormewood</i>	Wormewood
188.	142.7		romero	rosmary	<i>Rosemarie</i>	Rosemary
189.	142.7		moxquete	muske roses	<i>muske roses</i>	Musk-roses
190.	142.11	144	santa	holy	pure	a piece of nicenesse
191.	142.13		Que por mi vida	as you loue me	As you love me	As you loue me
192.	142.19		auia de hazerle ruyndad	would you haue me wrong him	would you haue me to wronge him	would you haue me to wrong him?
193.	142.21		Veras	o take heede	[om.]	take heed
194.	142.25		parieres	bringest foorth	be gott with Childe	[om.]
195.	144.26		salterà	will leape	be rid of this paine	be remoued
196.	142.26		salterà	remoue	be rid	be remoued
197.	142.30		echaron	they lay	[om.]	laid vpon mee by my parents
198.	142.30		no està	I had not beene put	[om.]	had I not beene put
199.	143.6		miro	care	[om.]	care

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO VII gl.Pl.99	Ms.	31
200.	143.7		me parecen bien	they are welcome to mee	[om.]	she is welcome vnto me
201.	143.8		hablan	they converse	[om.]	conuerse
202.	143.12	145	debalde	for nothing	for nothinge	for nothing
203.	143.14		deudo	kindred	the alliance	the alliance
204.	143.16		tanto	great	[om.]	great
205.	143.18		cuesta	cost	cost	cost
206.	143.18		parientas	kinswemen	kinswoemen	kinse-women
207.	143.19		viene mejor medido	falleth out better	patt all thinges fall	pat all things fall!farre better
208.	143.19		queremos	we could wish	we could haue wished	we our selues could have wished
209.	143.21		amarga	bitter	Now, god forbid!	heauens forbid
210.	143.23		reciba	let him receaue	shewe him a good countenance	shew him good countenance
211.	143.24		pareciere	seeme good	think it fitt	thinke fit
212.	143.27		razones	speeches	persuasions	speeches
213.	143.29		y si soy sentida matar me ha	and if I be knowen to play false he will kill me	[om.]	if hee know I play false, he will kill me
214.	144.1		de	then	[om.]	then
215.	144.2		agradar	pleasing	[om.]	giuing contentment
216.	144.4	146	passo	soft	[om.]	softly
217.	144.7		dessas eres?	are you one of these	[om.]	[om.]
218.	144.7		dessa manera de trataas?	is this your fashion	Is this your fashion	is this your fashion
219.	144.8		con sobrado	with a dining-chamber	[om.]	with a double roome
220.	144.10		cabe	it happeneth	[om.]	hath euer beene
221.	144.11		ay quien yerre	they will erre	[om.]	they will erre
222.	144.15		gran maestra està	a mistres in her art	a mistris in her arte	a Mistresse in her arte
223.	144.17		se precia	vaunteth herselfe	[om.]	shee will sometimes boast
224.	144.18		cumple	accomplish	[om.]	hath giuen good satisfaction
225.	144.22		tengas	thou hast to deale	to deale with	hast but two to deale
226.	144.22		tablas	boards [sic]	[om.]	[om.]

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO VII gl.Pl.99	Ms.	31
227.	144.22		tablas	boordes	[om.]	[om.]
228.	144.23		gotera	gutter	[om.]	conduit-pipe
229.	144.24		arrendar	rent	[om.]	rent
230.	144.24		escamochos	broken meate fragments	[om.]	fragments
231.	144.26		mas	more	more	more
232.	144.28	147	mur	a mouse	the Mouse	that Mouse
233.	144.29		horado	a hole	one hole	one hole
234.	144.29		tapan	they stop	be stopt	be stopt
235.	145.4		vna golondrina*	a swallow	one swallows	one Swallow
236.	145.5		no es entera fe	is of no validity	is of no validitie	is of no validitie
237.	145.8		acuestas	upon the shoulders	[om.]	[om.]
238.	145.11		remudar	to change	to shifte	to shift
239.	145.12		Moros	moores	<i>Moores</i>	Moores
240.	145.14		caben	they containe	[om.]	cannot hold them both
===	145.14		acoge la ganancia	[om.]	[om.]	apply your selfe to your profit
241.	145.16		No suba	let him not com up	[om.]	let him not come vp
242.	145.16		que me fino de empacho	I dy with shame	[om.]	I am not ready to swound
243.	145.20		que otro tan empachado es el	he is as bashfull as you	[om.]	hee is as bashful as you
244.	145.22		Gentil hombre, buena sea tu venida	you are welcome gentle sir	You are welcome, <i>Sir</i>	You are welcome, gentle Sir
245.	145.24	148	rincon	a corner	a corner	a corner
246.	145.24		no seas empachado	bashfull	shamefast	shamefast
247.	145.25		palacio	court	hell	Court
248.	145.27		rogado	intreated	[om.]	intreated
249.	146.3		se	I know	[om.]	I know
250.	146.8		salga	goe out	[om.]	goe hence
251.	146.9		concierto	agreed	[om.]	agreed
252.	146.9		ha	she hath	[om.]	shee hath
253.	146.11		ea	goe to	[om.]	Besides

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO VII gl.Pl.99	Ms.	31
254.	146.13		piensa que tengo	thinkes he that I will not	[om.]	thinks he that I will not
255.	146.15		se huelga	he is glad	[om.]	he is very glad
256.	146.17		cabra	shall light well	[om.]	shall light well
257.	146.19		retoçala	play the wanton with herr [<i>sic</i>]	playe the wag a little with her	[om.]
258.	146.19		retoçala	tickle her	tickle her	[om.]
259.	146.20		vedado	seuer all groundes or pastures to a man	an other bodie's grownde without licence especialle when it lyes in seuerall	another bodies ground without leaue, especially, when it lies in seuerall
260.	146.22	149	no espero mas aqui*	I will stay no longer here	I will staye no longer with you	I will stay no longer with you
261.	146.23		fiadora	a surely	I will warra[n]t you [<i>sic</i>]	I will passe my word
262.	146.23		amanezcas	towards day	rise tomorrowe	rise
263.	146.24		putillo	a beastly knaue	a younge wanton wagg	[om.]
264.	146.24		barbiponiente	one beginning to haue a beard	now begininge to put out his bearde	[om.]
265.	147.4		canas	gray haies	[om.]	gray haies
266.	147.5		quitate alla	get you gone	gett you gone	Get you gone
267.	147.8		me salga	I will go forth	[om.]	get mee out of
268.	147.9		ropa	cloathes	a cloth	cloth
269.	147.11		esquiuidad	coynes	Coynes	coynesse
270.	147.12		estar	to bee [<i>sic</i>]	[om.]	[om.]
271.	147.13		juntos	together	together	together
272.	147.13		y que jamas passe por ello	and that I know not all there tricks	[om.]	And that I know not all their tricks
273.	147.15		guay de quien tal oye como yo	I am sory [<i>sic</i>] to here [<i>sic</i>] that I do	[om.]	I am sorry to heare that I doe
274.	147.17		lado	side	[om.]	exclude
275.	147.20	150	segun tu encubrimiento	how close you be	[om.]	how close you be?
276.	147.21		honesta	seeme honest	seeme honest	seeme honest
277.	147.23		ensalçar	extoll	[om.]	to win your selfe credit

ATTO VII

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
278.	147.24		no se pierden sino los bariles	nothing to be got but empty barrels	[om.]	nothing to be got but blowes and empty barrels
279.	147.25		detras	behinde	[om.]	behinde
280.	147.27		y el haga	and let him doe	and lett him doe	[om.]
281.	147.31		dentera	then thn [<i>sic</i>] teeth edge	teeth an edge	[om.]
282.	147.31		Retoçar*	to wanton	your ticklinge	[om.]
283.	147.32		enzias	gums	gummes	[om.]
284.	148.10		venidas	comings	come in	to come in
285.	148.11		estada	staying	[om.]	long time
286.	148.14	151	la desposada	her bethroted	her that was bethoth't [<i>sic</i>]	her that was betrothed
287.	148.15		que lleuaste*	thou broughtest	you brought	you brought
288.	148.15		racionero	an inferiour prebend	the prebende	the <i>Prebendary</i>
289.	148.20		desacordada	forgetfull	[om.]	you haue forgot your self
290.	148.22		lleuauas	thou tookest her from henc[e]	[om.]	tooke her hence
291.	148.26		tornara	he will returne	[om.]	Will he not returne
292.	148.27		manilla	a braslet	a golden braslett	a bracelet
293.	148.28		prendas	a pawne	pledge	a pledge
294.	148.28		y no auia de venir ?	and will he not returne	[om.]	will he return or no
295.	148.29		La de la manilla es	was it he that brought	[om.]	wast hee that brought
296.	149.1		auezar	accustome	practise	practise
297.	149.3		oficio	art	[om.]	arte
298.	149.4		la holgura	laziness	lazier	lazinesse
299.	149.5		acarrea	bringeth	bringes	brings
300.	149.7		abuela	grand mother	grandmother	Grand-mother
301.	149.7		oficio	[om.]	cuninge	cunning
302.	149.10	152	sobrepuja	excelleth	go beyonde	goes beyond
303.	149.14		Tu te lo diras	you may say what you will	[om.]	You may say what you like
304.	149.16		y al tiempo el consejo	now is now and then is then [<i>sic</i>]	let me not thinke of to-morrowe	now is now; and then is then

ATTO VII

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
305.	149.16		y al tiempo el consejo	when time serues wee will follow your counsell	let me not thinke of to-morrowe	When time serues, we will follow your counsell
306.	149.20		sacristan	sexstone	<i>Sexton</i>	[om.]
307.	149.25		sino dia y vito	things necessary	meanes	meate; drinke, and clothing
308.	149.26		aparejo	meanes	meanes	meanes
309	150.1		trocasse	I would change	[om.]	I wouldexchange [<i>sic</i>]
===	150.2		acostemonos	[om.]	lett vs goe sleepe	let vs go sleepe
310.	150.3		engordara	make fatt	[om.]	will fat